

Cantatedienst in de Dorpskerk op zondag 15 december 2019, 19.15 uur

*Cantate 'Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen',
BWV 248-III, (Weihnachtsoratorium) Johann Sebastian Bach*

m.m.v. koor en orkest van het Haags Barokgezelschap o.l.v. Gilles Michels
Maria Valdmaa (sopraan)
Kaspar Kröne (altus)
Leon van Liere (tenor)
Pieter Hendriks (bas)

Rijk Jansen, organist

dr. A.C. Kooijman, liturg

Orgelspel

Woord van welkom

Zingen (staande): Lied 463

Votum en groet (waarna we gaan zitten)

Gebed

Schriftlezing: Johannes 1:1-14

Zingen: Lied 157a

Overweging

Cantate 'Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen', BWV 248-III (Weihnachtsoratorium) Johann Sebastian Bach

1.24) Koor

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen, laß dir die matten Gesänge gefallen, wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht! Höre der Herzen frohlockendes Preisen, wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Hemelse heerser, neem ons gestamel ter ore, laten de duffe gezangen u bevallen wanneer uw Sion u met psalmen prijst! Hoor de jubelende lofzang van ons hart als wij u nu onze eerbied bewijzen, omdat ons welzijn vast staat!

2.(25) Recitatief (tenor)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

En het geschiedde toen de engelen van hen heengevaren waren ten hemel, dat de herders tot elkaar spraken:

3.(26) Koor

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Laten we dan naar Bethlehem gaan, om te zien wat daar geschied is, en ons door de Heer is bekendgemaakt. (Lucas 2:15)

4. (27) Recitatief (bas)

Er hat sein Volk getröst't, er hat sein Israël erlöst, die Hülf aus Zion hergesendet,
und unser Leid geendet. Seht, Hirten! dies hat er getan, geht! dieses trifft ihr an.
*Hij heeft zijn volk getroost, hij heeft zijn Israël verlost, de hulp uit Sion ons gezonden,
en een eind gemaakt aan ons leed. Ziet, herders! dit heeft hij gedaan, gaat! dit treffen jullie aan.*

5. (28) Koraal

Dies hat er alles uns getan, sein groß Lieb zu zeigen an;
des freut sich alle Christenheit, und dank ihm des in Ewigkeit. Kyrieleis!
Dit alles heeft hij voor ons gedaan, om zijn grote liefde te tonen;
Daarom moet de hele christenheid zich verheugen en hem daarvoor danken in eeuwigheid. Kyrieleis!

6. (29) Duet (sopraan, bas)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe, deine wundersamen Triebe machen deine Vätertreu wieder neu.
*Heer, uw medelijden, uw erbarmen troost ons en maakt ons vrij. Uw toegenegen welbehagen en liefde, uw
wonderbare gedrevenheid maken uw vaderlijke trouw telkens nieuw.*

7. (30) Recitatief (tenor)

Und sie kamen eilend, und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es
aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war. Und alle,
vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese
Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

*En zij gingen haastig, en vonden Maria en Jozef, en het kind liggende in de kribbe. En toen ze het gezien
hadden, maakten zij bekend wat tot hen gesproken was over dit kind. En allen, die ervan hoorden,
verbaasden zich over wat de herders hen hadden gezegd. Maar Maria bewaarde al deze woorden, en
overwoog die in haar hart (Lucas 2:16-19).*

8. (31) Aria (alt)

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder fest in deinem Glauben ein! Lasse dies Wunder der göttlichen
Werke, mer zur Starke deines schwachen Glaubens sein!
*Sluit dit zalige wonder in je hart, vast in je geloof!
Laat dit wonder van Gods werk je zwakke geloof steeds sterker maken.*

9. (32) Recitatief (alt)

Ja, ja! mein Herz soll es bewahren, was es an dieser holden Zeit zu seiner Seligkeit für sicheren Beweis
erfahren.

*Ja, ja! mijn hart moet bewaren wat het in deze liefelijke tijd tot zijn zaligheid als zeker bewijs heeft
ondervonden.*

10. (33) Koraal

Ich will dich mit Fleiß bewahren, ich will dir leben hier, dir will ich abfahren. Mit dir will ich endlich
schweben voller Freud, ohne Zeit dort im andern Leben.

*Ik wil u met ijver bewaren, ik wil hier voor u leven, ik wil voor u sterven. Met u wil ik uiteindelijk zweven
vol vreugde, tijdloos ginds in het andere leven.*

11. (34) Recitatief (tenor)

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret
hatten, wie denn zu innen gesaget war.

*En de herders keerden terug, God lovende en prijzende om alles, wat zij hadden gezien en gehoord zoals het
hun gezegd was. (Lucas 2:20)*

12. (35) Koraal

Seid froh dieweil, daß euer Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensen geboren, der, welcher ist der Herr und
Christ in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

*Wees verblijd, want tot uw heil is hier een God en ook een mens geboren, die de Heer en Christus is,
in Davids stad, uit velen uitverkoren.*

-Herhaling openingskoor 1. 'Herrscher des Himmels'-

- Stille -

Luthers Avondgebed

Onze Vader

Slotlied (staande): Lied 475

Zegen

Na afloop van deze dienst wordt bij de uitgang uw financiële bijdrage gevraagd ter bestrijding van de kosten die deze cantatediensten met zich meebrengen. Als richtbedrag geven we u graag € 5,- p.p. ter overweging. Heel hartelijk dank.

Sponsor: Verhuisbedrijf Van Ede